

国家新闻出版改革发展项目库入库项目

# 信息科技英语 口译入门

Basics of Interpreting in  
Information Technology

李 平◎编著



北京邮电大学出版社  
www.buptpress.com

国家新闻出版改革发展项目库入库项目

# 信息技术英语口语入门

李 平 编著



北京邮电大学出版社  
[www.buptpress.com](http://www.buptpress.com)

## 内 容 简 介

本书以信息科技类主题材料为主,主要提供英语口语译入门的必要知识和初步训练。本书将理论结合实际,在介绍口译的基本技巧和训练方法的同时,结合英语听说和口译操练任务,让学生在“做中学”。本书在内容难度上循序渐进,可满足不同英语水平的学生需求。

作为国内为数不多的信息科技口译教材,本书已被选为北京邮电大学“高新课程”《初级英语口语译》的教材。本书可作为高等院校非英语专业本科生、研究生的口译入门课程的教材,也可作为信息科技人才口译培训和自学的教材。

### 图书在版编目(CIP)数据

信息科技英语口语译入门 / 李平编著. -- 北京 : 北京邮电大学出版社, 2020.11

ISBN 978-7-5635-6260-2

I. ①信… II. ①李… III. ①信息技术—英语—口译—高等学校—教材 IV. ①G202

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 224673 号

策划编辑:姚 顺 刘纳新 责任编辑:徐振华 王小莹 封面设计:七星博纳

---

出版发行:北京邮电大学出版社

社 址:北京市海淀区西土城路 10 号

邮政编码:100876

发 行 部:电话:010-62282185 传真:010-62283578

E-mail: publish@bupt.edu.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:保定市中华美凯印刷有限公司

开 本:720 mm×1 000 mm 1/16

印 张:13.5

字 数:269 千字

版 次:2020 年 11 月第 1 版

印 次:2020 年 11 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5635-6260-2

定价:38.00 元

· 如有印装质量问题,请与北京邮电大学出版社发行部联系 ·

# 前 言

英语口语对中英文水平均有较高要求,曾经一度是英语专业的独有课程。然而近年来随着大学生英语水平的普遍提高,许多非英语专业的学生完全可以胜任一定难度的口译任务,并且开始有系统学习口译的需求。作者基于社会和学生需求分析研究<sup>[1]</sup>,发现在高校开设非英语专业口译选修课十分必要,由此设计了“以学习为中心”的“初级英语口语”课程<sup>[2]</sup>,该课程于2014年起在北京邮电大学面向全校大二及以上年级非英语专业本科生开设,为全校公选课。本书是该课程的配套教材。

以下为“初级英语口语”课程的教学大纲和“以学习为中心”的课程设计方案,仅供参考。

## 一、“初级英语口语”课程的教学大纲

### 1. 课程基本信息

课程基本信息如表 0.1 所示。

表 0.1 课程基本信息

课程名称	中文:初级英语口语		课程编号	3312100550
	英文:Basics of Interpreting Skills			
学分/学时	2/32	必修( )/ 选修(✓)	开课学期	秋季学期
课程类别	素质教育选修课程	适用专业	除了英语专业外的其他专业	
先修课程	大学英语三四级			

### 2. 课程教学目标

本课程通过理论介绍和实际演练,使学生了解英语口语入门的必要知识和口译自我训练的方法,初步掌握英语口语译的技巧,提升跨文化交际能力和职业素养。

### 3. 课程与支撑的毕业要求

本课程在课程体系(如表 0.2 所示)中,属于通识教育模块-素质教育课程(6 学分)-人文社科类中的一门选修课程(2 学分)。

表 0.2 各专业培养方案的课程体系

课程类别	理论教学	实践教学	学分
通识教育	思想政治理论课	思想政治理论课实践	16
	大学英语	基于计算机自主学习	8~14
		体育:4 学分(128 学时)	4
	军事理论、心理健康	军训	3
	计算机基础课程	计算机上机实践	
	素质教育课程: 理工类 人文社科类 艺术类	实践类课程	6
	数学与自然科学基础课程	物理实验、数学实验	
专业教育	学科基础课程 专业基础课程 专业课程	专业实验课程、课程设计 专业实习、实训 毕业设计(论文)等	
创新创业教育	创新创业课程	创新创业训练与实践	4~10
总学分	154~170		

#### 4. 教学内容及学时安排

课程的教学内容及学时安排如表 0.3 所示。

表 0.3 教学内容及学时安排

序号	教学内容	学时分配
1	口译概论	2
2	口译基础(听辨)	2
3	口译基础(记忆)	2
4	口译基础(笔记)	2
5	口译基础(表达)	2
6	口译操练:数字口译	2
7	口译操练:接待外宾	2
8	口译操练:宴请饮食	2
9	口译操练:礼仪致辞	2
10	口译操练:参展参会	2
11	口译操练:送客道别	2
12	口译操练:商贸洽谈	2
13	口译操练:参观访问	2
14	口译操练:教育合作	2
15	口译操练:文化交流	2
16	口译模拟实践及评析:演讲发言	2

## 5. 教学方法

使用网络教学平台进行混合式教学,课上进行内容精讲和学生实际技能操练、小组活动,课下学生自主学习。

## 6. 考核方式

采用形成性评估和终结性评估相结合的方式,期末考试采用考查的形式。

## 二、“初级英语口语译”以学习为中心的课程设计

因篇幅较长,详细内容请见书末附录。

基于学生对课程的期望,本书的编写目标与课程目标一致:为从未接触英语口语译培训的学生提供英语口语译入门的必要知识。本书将理论结合实际,在介绍英语口语译基本技巧和训练方法的同时,结合英语听说和口译操练任务,让学生在“做中学”,培养英语口语译能力和提高英语听说水平。

因为北京邮电大学学生多来自信息通信技术相关专业,如通信、计算机等,本书选材多为信息科技相关内容。鉴于公选课学生英语水平各异,为满足多样需求,本书以应用广泛、难度适中的“联络口译”为主要内容,培养学生在现实生活中常用场合的英语口语译能力。本书前6章为口译入门理论和技巧;7~16章为口译情景模拟。本书的内容在难度上循序渐进,其中7~11章为初级、中级难度,12~16章的难度有所提高。

作为英语口语译入门教材,本书适合所有有意了解英语口语译知识、学习英语口语译技巧和训练方法的人,如大学本科一至四年级学生,大专、高职院校高年级的学生,高校研究生,职场人士等。

本书的第2章参考了《英语各类口音听译突破》,第5章参考了《9小时快学国际音标》,作者在此对以上2本书的编者表示感谢!书中的素材已尽可能给出出处,如有不慎遗漏之处,请与作者联系。本书英文录音由美国人 Larry Price、David Allen Klopfer 提供,中文录音由王赫男、严昊涵、周宇洋、赵中兴同学协助完成,同时这些同学以及夏静娴、桓欧文、向扬、曾佳豪等同学为本书的编写提供了部分素材并参与了本书的校对,在此向他们表示衷心感谢!本书的编写和出版得到了北京市支持中央高校共建项目——“青年英才计划”(项目编号 YETP0465)和北京邮电大学研究生教育教学改革与研究项目——科技英语口语译(ICT类)——教材建设项目(项目编号 Y2016005)的资助,在此表示衷心感谢。最后,感谢北京邮电大学出版社姚顺等编辑提供的宝贵修改意见!感谢家人的支持!由于个人精力和水平有限,书中难免存在疏漏,敬请广大读者多提宝贵意见。

李 平  
于北京邮电大学

# 目 录

## 第 1 篇 口译入门理论与方法

第 1 章 信息技术英语口语译概论 .....	3
1.1 口译的基本概念、分类 .....	3
1.2 科技口译概述 .....	6
1.3 口译过程揭秘 .....	8
1.4 口译标准及质量评估 .....	9
1.5 口译员的基本素质 .....	12
1.6 口译员的职业素养 .....	14
1.7 优秀口译员的人文素养 .....	15
第 2 章 口译基本技能(一)听辨 .....	17
2.1 口译中的听辨与外语教学中的听辨区别 .....	17
2.2 口译听辨的原则“得意忘形” .....	18
2.3 口译听辨的训练方法 .....	19
2.4 各国口音的特点 .....	21
第 3 章 口译基本技能(二)记忆 .....	27
3.1 记忆概述 .....	27

3.2	口译记忆训练的方法 .....	28
3.3	信息组块法 .....	29
3.4	逻辑分层法 .....	29
3.5	顺时记忆法 .....	31
3.6	形象记忆法 .....	31
<b>第4章</b>	<b>口译基本技能(三)笔记 .....</b>	<b>34</b>
4.1	口译笔记概述 .....	34
4.2	初学者口译笔记的记录方法 .....	36
4.3	口译笔记符号举例 .....	41
<b>第5章</b>	<b>口译基本技能(四)表达 .....</b>	<b>44</b>
5.1	口译表达概述 .....	44
5.2	英语易错语音 .....	45
5.3	英语常用语调 .....	48
5.4	英语地道发音窍门 .....	50
5.5	英语正式语体与非正式语体 .....	55
<b>第6章</b>	<b>口译基本技能(五)数字口译 .....</b>	<b>61</b>
6.1	数字口译概述 .....	61
6.2	数字增减及倍数的译法 .....	62

## 第2篇 口译情景模拟

<b>第7章</b>	<b>接待外宾 .....</b>	<b>67</b>
7.1	译前准备 .....	67
7.2	对话全文 .....	67
7.3	词汇拓展 .....	68

---

<b>第 8 章 宴请饮食</b> .....	72
8.1 译前准备 .....	72
8.2 对话全文 .....	72
8.3 词汇拓展 .....	73
<b>第 9 章 礼仪致辞</b> .....	79
9.1 译前准备 .....	79
9.2 发言全文 .....	80
9.3 词汇拓展 .....	81
<b>第 10 章 参展参会</b> .....	83
10.1 译前准备 .....	83
10.2 对话全文 .....	83
10.3 词汇拓展 .....	85
<b>第 11 章 送客道别</b> .....	88
11.1 译前准备 .....	88
11.2 对话全文 .....	88
11.3 词汇拓展 .....	90
<b>第 12 章 商贸洽谈</b> .....	91
12.1 译前准备 .....	91
12.2 对话全文 .....	91
12.3 词汇拓展 .....	93
<b>第 13 章 参观访问</b> .....	95
13.1 译前准备 .....	95
13.2 对话全文 .....	95

13.3 词汇拓展 .....	97
<b>第 14 章 教育合作</b> .....	<b>99</b>
14.1 译前准备 .....	99
14.2 对话全文 .....	99
14.3 词汇拓展 .....	102
<b>第 15 章 文化交流</b> .....	<b>104</b>
15.1 译前准备 .....	104
15.2 对话全文 .....	104
15.3 词汇拓展 .....	107
<b>第 16 章 演讲发言</b> .....	<b>110</b>
16.1 译前准备 .....	110
16.2 演讲全文 .....	110
16.3 词汇拓展 .....	115

### 第 3 篇 参考答案和译文

<b>第 17 章 第 1 篇中练习的参考答案</b> .....	<b>121</b>
17.1 第 2 章口译基本技能(一)听辨的参考答案 .....	121
17.2 第 3 章口译基本技能(二)记忆的参考答案 .....	127
17.3 第 4 章口译基本技能(三)笔记的参考答案 .....	135
17.4 第 5 章口译基本技能(四)表达的参考答案 .....	138
17.5 第 6 章口译基本技能(五)数字口译的参考答案 .....	138
<b>第 18 章 第 2 篇中各章的译文</b> .....	<b>140</b>
18.1 第 7 章接待外宾的译文 .....	140

---

18.2	第 8 章宴请饮食的译文 .....	142
18.3	第 9 章礼仪致辞的译文 .....	144
18.4	第 10 章参展参会的译文 .....	148
18.5	第 11 章送客道别的译文 .....	151
18.6	第 12 章商贸洽谈的译文 .....	154
18.7	第 13 章参观访问的译文 .....	156
18.8	第 14 章教育合作的译文 .....	159
18.9	第 15 章文化交流的译文 .....	163
18.10	第 16 章演讲发言的译文 .....	168
	<b>参考文献</b> .....	176
	<b>附录 以学习为中心的《初级英语口语译》课程设计</b> .....	182

第 1 篇 口译入门理论与方法



# 第 1 章 信息科技英语口语概论

## 1.1 口译的基本概念、分类

### 1. 翻译的定义

翻译的定义众说纷纭,广为接受的是尤金·奈达(Eugene A. Nida)的定义<sup>[3]</sup>:  
Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

译文:翻译以意义为先,风格为次,用接收语再现源语信息最相当的、自然流畅的信息<sup>[4]</sup>。

### 2. 翻译的分类

翻译的分类多种多样。按翻译的客体性质可分为文学翻译(如诗歌翻译)和非文学翻译(如经贸翻译和科技翻译);按翻译工具可分为口译(oral translation/interpreting)、笔译(written translation)和机辅翻译(machine translation)。按对源语语言形式的保留程度可分为直译(literal translation)和意译(liberal translation/free translation)。

直译是指在译文语言条件许可时,既保持原文内容又保持原文形式的翻译,例如,“acid rain”翻译为酸雨;“一国两制”翻译为“one country, two systems”。有时由于语言本身以及社会、文化等因素的差异,使用原文的形式无法准确、地道地表达原文的意思<sup>[5]</sup>,这时就需要用到意译。意译是指舍弃原文形式,只表达原文意思的翻译。例如,“bull’s eye”应翻译为“靶心”而非“牛眼睛”;“Justice has long arms.”翻译为“天网恢恢,疏而不漏”,而非“正义有长胳膊”。

### 3. 口译的定义

口译是以口头表达方式将信息由一种语言形式转换成另一种语言形式的语言交际行为。口译是这样一种活动:口译员(interpreter)在听取源语(source language)后,通过口头表达的方式以目标语(target language)向听众传达讲话人的意思,使语言上

无法互通的异语双方或多方之间通过口译员的传译能够进行交流沟通。

#### 4. 口译的分类

口译的方式有交替传译(consecutive interpretation)、同声传译(simultaneous interpretation)、联络口译(liaison interpreting)和耳语传译(whispered interpreting)等,其中最基本的方式是交替传译和同声传译。



图 1.1 外交部张璐在进行交替传译

交替传译简称“交传”,又名连续口译、即席口译等,是在发言人讲完部分内容或全部内容后,由口译员进行翻译。这种口译方式可见于演讲、祝词、授课、谈判、会议发言、产品推介会、采访谈话、参观访问等,有时可以借助笔记进行翻译。交替传译适用的场合比较严肃,对翻译的质量和完整性要求最高。例如,在

我国总理回答记者提问的新闻发布会上,使用的就是交替传译,如图 1.1 所示。

同声传译简称同传,又称同步口译,是在发言人讲话的同时进行口译,一般口译员会在同传间(booth),听众通过佩戴耳机选择口译员频道进行收听。实际上,口译员会在发言人讲话开始后略拖几秒才开始翻译,并非完全同步。因为认知难度大,听众对翻译质量有一定的容忍度。例如,在联合国会议中,常常用到同声传译的方式,如图 1.2 所示。



图 1.2 联合国同传间

联络口译一般用于陪同口译的场合,

涉及活动安排、见面时的寒暄、用餐时的谈话、会展的解说等,如图 1.3 所示。联络口译适用的场合比较轻松,对口译员的语言水平和翻译质量要求相对宽松。



(a) 联络口译1



(b) 联络口译2

图 1.3 联络口译

在实际口译市场,对联络口译的需求不低。例如,一项2011年发布的调查研究表明,目前中国西部的口译工作主要集中于会议口译和联络口译,从调查数据来看,联络口译占有绝对优势,超过会议口译的使用需求,达到30%(如图1.4所示)<sup>[6]56</sup>。

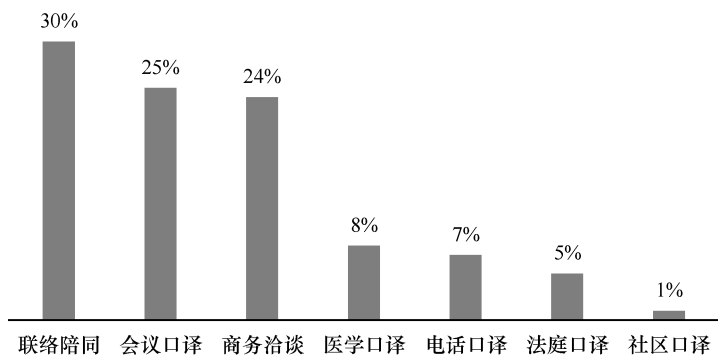


图 1.4 中国西部市场不同类型的口译需求

耳语传译俗称“咬耳朵”,是指不借助设备,在听众旁边用耳语的方式进行同传的翻译方法,如图1.5所示。

此外,按照口译服务的场合,常见的口译类型有会议口译(conference interpreting)、陪同口译(escort interpreting)、社区口译(community interpreting)、法庭口译(legal interpreting)[如图1.6(a)所示]、医疗口译(medical interpreting)、手语口译(sign language interpreting)[如图1.6(b)所示]等。



图 1.5 耳语口译



(a) 法庭口译



(b) 手语口译

图 1.6 口译类型

## 1.2 科技口译概述

科技翻译是我国翻译事业的主体<sup>[7]</sup>。科技口译是指以口译为媒介传播科学与技术的相关知识与社会交际活动。科技口译涉及的场合有国际学术会议、技术报告会、讲座、培训班、展览会、新品发布会、引进设备谈判会、施工或安装调试现场等。信息科技口译作为科技口译的一种,具有科技口译的共性特征。

### 1. 科技英语的文体特征

科技英语用专业语言来说明客观存在的事物或事实。与文学英语不同,科技英语没有主观描述,很少使用修辞,具有客观、准确、简洁、专业的特点。

**【科技英语】**All substances will permit the passage of some electric current, provided the potential difference is high enough. 只要有足够的电位差,电流便可以通过所有的物体<sup>[8]</sup>。

**【文学英语】**Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn leaves. 生如夏花之绚烂,死如秋叶之静美。

在科技英语例句中,有术语 current、potential difference 等,体现了专业性;利用名词化短语 the passage of some electric current,使得语言简洁。而文学英语例句主观色彩浓,具有价值判断,使用了明喻、对比的修辞方法,重在美学享受。

因为科技英语具有自身的文体特征,所以科技口译也有其自身特征。

### 2. 科技口译的特征

① 客观。科技口译主要涉及客观世界的知识、事实、信息,不含有文学翻译所含的价值判断、言外之意、文化寓意,因此翻译以忠实为标准,多用客观的语言。非人称句和被动语态是科技英语的两大句式特征<sup>[9]</sup>,例如,

**【原文】**Face anti-spoofing is usually treated as a dichotomy between living face image and non-living face image.

**【译文】**人脸活体检测常被视为活体人脸图像和非活体人脸图像的二分类问题进行处理。

② 准确。不像文学文体,科技文体只有单一层次意义,即表层意义和深层意义趋向一致,因此翻译时更有可能保持源语信息的完整性,在信息传递的准确性上比一般会议口译的要求要高。为达到准确,有时采用直译,例如,

**【原文】**Results from aero thermodynamic calculation for the original combustor include pressure loss, combustion efficiency, flow distribution, flame tube wall temperature, exit temperature profile and exhaust emissions.

**【直译】**原燃烧室的气动热力计算结果包括压力损失、燃烧效率、流量分布、火